



AKADEMIA SZTUK PIĘKNYCH
IM. EUGENIUSZA GEPPERTA
WE WROCŁAWIU



ВОЛИНСЬКИЙ
НАЦІОНАЛЬНИЙ
УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ ЛЕСІ УКРАЇНКИ

УГОДА ПРО ОБМІН СТУДЕНТАМИ 98/19
між Академією образотворчого мистецтва ім. Євгеніуша Гепперта у Вроцлаві
та
Волинським національним університетом імені Лесі Українки

Академія образотворчого мистецтва ім. Євгеніуша Гепперта у Вроцлаві та Волинським національним університетом імені Лесі Українки (далі - Сторони) уклали цю Угоду на основі принципів взаємної довіри, рівності та взаємної вигоди для розвитку діяльності, що становить спільний інтерес.

I. СФЕРА СПІВРОБІТНИЦТВА

Угода стосується наступних заходів у сфері обміну студентами (перший та другий рівень навчання).

Угода стосується Академії образотворчого мистецтва ім. Євгеніуша Гепперта у Вроцлаві та Волинського національного університету імені Лесі Українки на факультеті культури та мистецтв кафедра образотворчого мистецтва у сфері обміну студентами (перший та другий рік навчання).

II. ОБМІН СТУДЕНТІВ

A. Загальні умови

1. Сторони погожуються з тим, що обмін буде поширюватися на студентів першого, другого рівня (ОР «бакалавр» і «магістр») по 1-2 особи кожного року з кожної сторони з боку кафедри образотворчого мистецтва факультету культури і мистецтв Волинського національного університету імені Лесі Українки і Академії образотворчого мистецтва ім. Євгеніуша Гепперта у Вроцлаві.

2. У той час, як метою Сторін є досягнення паритету кількості учасників обміну, Сторони Протягом періоду дії цієї Угоди спрямовують зусилля на досягнення паритету.

3. Учасники обміну будуть зареєстровані у Академії в якості студентів, які прибувають для короткострокового перебування (навчання без отримання диплому). Ця Угода виключає можливість переведення учасників обміну на навчання, що завершується присвоєнням диплому Академії. Академія буде інформувати учасників обміну про умови цього обміну і звільняє Приймаючу академію від усіх потенційних претензій учасників обміну.

4. Відповідно до польського законодавства, учасники обміну Волинського національного університету імені Лесі Українки повинні підписати заяву про згоду на обробку персональних даних в Академії образотворчих мистецтв ім. Євгеніуша Гепперта у Вроцлаві.

B. Зобов'язання Домашньої академії

1. Завдання Домашньої академії включають набір та відбір студентів, які беруть участь у обміні, та інформування їх про умови обміну.

2. Домашня академія забезпечить, щоб кандидати узгодили запропоновані курси та модулі, які будуть прийняті обома академіями. Модулі та курси, запропоновані учасниками обміну, повинні відповідати вимогам, необхідним для отримання диплому у Домашній академії.

3. Записи на модулі та курси залежать від наявності та вимог Приймаючої академії. Учасники обміну можуть запропонувати альтернативний вибір модулів.

4. Домашня академія зобов'язана повідомити учасників обміну про необхідність придбати медичне страхування, страхування від нещасних випадків, виготовити візи (якщо потрібно), дійсні протягом усього періоду їх перебування у Приймаючій академії. Якщо Домашня академія не надає учасникам обміну страхування, що вимагається Приймаючою академією, то Домашня академія зобов'язана інформувати учасників обміну про необхідність страхування себе з власної волі згідно до вимог Приймаючої академії. У Домашній академії діє обов'язок інформування учасників програми про обов'язковість дотримання правил Приймаючої академії.



AKADEMIA SZTUK PIĘKNYCH
IM. EUGENIUSZA GEPERTA
WE WROCŁAWIU



ВОЛИНСЬКИЙ
НАЦІОНАЛЬНИЙ
УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ ЛЕСІ УКРАЇНКИ

УГОДА ПРО ОБМІН СТУДЕНТАМИ 98/19
між Академією образотворчого мистецтва ім. Євгеніуша Гепперта у Вроцлаві
та
Волинським національним університетом імені Лесі Українки

Академія образотворчого мистецтва ім. Євгеніуша Гепперта у Вроцлаві та Волинським національним університетом імені Лесі Українки (далі - Сторони) уклали цю Угоду на основі принципів взаємної довіри, рівності та взаємної вигоди для розвитку діяльності, що становить спільний інтерес.

I. СФЕРА СПІВРОБІТНИЦТВА

Угода стосується наступних заходів у сфері обміну студентами (перший та другий рівень навчання).

Угода стосується Академії образотворчого мистецтва ім. Євгеніуша Гепперта у Вроцлаві та Волинського національного університету імені Лесі Українки на факультеті культури та мистецтв кафедра образотворчого мистецтва у сфері обміну студентами (перший та другий рік навчання).

II. ОБМІН СТУДЕНТІВ

A. Загальні умови

1. Сторони погожуються з тим, що обмін буде поширюватися на студентів першого, другого рівня (ОР «бакалавр» і «магістр») по 1-2 особи кожного року з кожної сторони з боку кафедри образотворчого мистецтва факультету культури і мистецтв Волинського національного університету імені Лесі Українки і Академії образотворчого мистецтва ім. Євгеніуша Гепперта у Вроцлаві.

2. У той час, як метою Сторін є досягнення паритету кількості учасників обміну, Сторони Протягом періоду дії цієї Угоди спрямовують зусилля на досягнення паритету.

3. Учасники обміну будуть зареєстровані у Академії в якості студентів, які прибувають для короткострокового перебування (навчання без отримання диплому). Ця Угода виключає можливість переведення учасників обміну на навчання, що завершується присвоєнням диплому Академії. Академія буде інформувати учасників обміну про умови цього обміну і звільняє Приймаючу академію від усіх потенційних претензій учасників обміну.

4. Відповідно до польського законодавства, учасники обміну Волинського національного університету імені Лесі Українки повинні підписати заяву про згоду на обробку персональних даних в Академії образотворчих мистецтв ім. Євгеніуша Гепперта у Вроцлаві.

B. Зобов'язання Домашньої академії

1. Завдання Домашньої академії включають набір та відбір студентів, які беруть участь у обміні, та інформування їх про умови обміну.

2. Домашня академія забезпечить, щоб кандидати узгодили запропоновані курси та модулі, які будуть прийняті обома академіями. Модулі та курси, запропоновані учасниками обміну, повинні відповідати вимогам, необхідним для отримання диплому у Домашній академії.

3. Записи на модулі та курси залежать від наявності та вимог Приймаючої академії. Учасники обміну можуть запропонувати альтернативний вибір модулів.

4. Домашня академія зобов'язана повідомити учасників обміну про необхідність придбати медичне страхування, страхування від нещасних випадків, виготовити візи (якщо потрібно), дійсні протягом усього періоду їх перебування у Приймаючій академії. Якщо Домашня академія не надає учасникам обміну страхування, що вимагається Приймаючою академією, то Домашня академія зобов'язана інформувати учасників обміну про необхідність страхування себе з власної волі згідно до вимог Приймаючої академії. У Домашній академії діє обов'язок інформування учасників програми про обов'язковість дотримання правил Приймаючої академії.

5. Домашня академія несе відповідальність за надсилання всіх необхідних документів для прийому у Приймаючу академію.
6. Списки заяв та документи кандидатів, обраних для програми обміну, будуть скеровані у Приймаючу академію для затвердження.
7. Дати подання документів визначаються Сторонами в окремому документі.

С. Обов'язки Приймаючої академії

1. Завдання Приймаючої академії включають перевірку документів кандидатів, поданих Домашньою академією. Остаточне рішення про їх прийняття належить до компетенції Приймаючої академії.
2. Приймаюча академія надає учасникам обміну інформацію про поселення та страхування. Приймаюча академія не надає медичної страховки студентам.
3. Академія, що приймає, надає учасникам поради щодо навчання та інші консультаційні послуги.
4. Приймаюча академія надсилає академічну довідку, що документує остаточні навчальні результати, отримані учасником обміну в Академії протягом 2 тижнів після закінчення перебування в Приймаючій академії.
5. Приймаюча академія звільняє учасників, які беруть участь у обміні, від оплати (де це доречно, вони оплачують навчання у Домашній академії).
6. Приймаюча академія не несе відповідальності за витрати на проживання, утримання, обслуговування, транспорт, візи та інші витрати. Приймаюча академія не несе відповідальності за особисті витрати, борги та інші кошти, що виникають у зв'язку з цією Угодою. Приймаюча академія не несе відповідальності за нещасні випадки, хвороби, збитки чи інші витрати, що виникають у зв'язку з цією Угодою. Домашня академія буде інформувати своїх учасників обміну про це застереження.

III. КООРДИНАЦІЯ УГОДИ

1. Кожна Сторона надсилає повідомлення, що стосується цієї Угоди іншій Стороні за вказаною нижче, або за іншою адресою, вказаною Стороною в письмовому повідомленні.
2. Кожна Сторона призначає особу для контактів у зв'язку з виконанням цієї Угоди:

Академії мистецтв ім. Євгеніуша Гепперта у Вроцлаві, особа, відповідальна за контакти – Aleksandra Zaczek-Gbiorczyk, promocja@asp.wroc.pl, пл. Польські 3/ 4, 50-156, Вроцлав, Польща,

Волинський національний університет імені Лесі Українки, відповідальна особа, завідувач кафедри образотворчого мистецтва Ольга Каленюк kalenyuk@vnu.edu.ua, Україна, місто Луцьк, вулиця Ковельська, 15.

IV. ТОРГОВІ МАРКИ

1. Кожна Сторона надає іншій Стороні протягом терміну дії цієї Угоди обмежену, невиключну, безоплатну ліцензію на використання своїх логотипів і назв («Товарні знаки») виключно для цілей промоції цієї Угоди, спільних навчальних програм і проєктів, що здійснюються відповідно до неї.
2. Кожна Сторона зобов'язується, щоб кожне використання логотипу та найменування іншої Сторони не змінювалось по відношенню до того, яке було надано кожною Стороною.
3. Кожна Сторона зобов'язується обережно використовувати торговельні марки інших Сторін. Крім погоджень, що містяться в цьому розділі Угоди, кожна Сторона зобов'язується не використовувати товарні знаки і іншу інтелектуальну власність без попередньої письмової згоди у кожному конкретному випадку.
4. Сторони спільно погоджуються, що при укладанні цієї Угоди не набувають ніяких прав на товарні знаки іншої Сторони для цілей, відмінних від описаних в цій Угоді. Право на використання товарних знаків іншої Сторони не може бути будь-яким чином передане або доступне без відповідної попередньої письмової згоди власника товарного знака.

V. ЗМІНИ, ПРОДОВЖЕННЯ, РІШЕННЯ

1. Будь-які зміни до цієї Угоди мають здійснюватися на основі спільних домовленостей та підтверджуватися в письмовій формі. Угода укладається на термін 5 років. Угода може бути продовжена на додатковий п'ятирічний (5) термін за взаємною згодою, вираженою у письмовій формі, принаймні за шість місяців до закінчення строку дії цієї Угоди.
2. Сторона, яка бажає припинити дію цієї Угоди, повинна її припинити письмово, принаймні, за шість місяців до закінчення терміну її дії. У випадку дострокового розірвання Угоди Сторони вживають необхідних заходів, щоб уникнути нанесення взаємної шкоди, або третім особам. У випадку дострокового розірвання Угоди Сторони будуть продовжувати здійснювати поточні роботи до їх завершення.
3. Ця Угода була укладена польською та українською мовами у двох еквівалентних примірниках. Кожна Сторона отримує одну копію оригіналу документа в кожній мовній версії.

VI. ВИРІШЕННЯ СПОРІВ

Усі спори, що виникають у зв'язку з цією Угодою або пов'язані з нею, які сторони не можуть вирішити шляхом мирних переговорів, будуть спільно подані для вирішення органам влади обох Сторін або їх призначеним особам. У малоймовірному випадку мирного врегулювання спір буде вирішено судом, компетентним для відповідача.

Для підтвердження положень цієї Угоди було підписано:

Ректор
Академії образотворчого мистецтва
імені Євгеніуша Гепперта у Вроцлаві
пл. Польські 3/4,
50-156 Вроцлав
Республіка Польща

Ректор
Волинського національного університету
імені Лесі Українки
просп. Волі, 13
Луцьк, 43025
Україна

REKTOR
Академії образотворчого мистецтва
імені Євгеніуша Гепперта
у Вроцлаві

prof. Wojciech Pukocz



prof. Анатолій Цьось



AKADEMIA SZTUK PIĘKNYCH
IM. EUGENIUSZA GEPPERTA
WE WROCLAWIU



ВОЛИНСЬКИЙ
НАЦІОНАЛЬНИЙ
УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ ЛЕСІ УКРАЇНКИ

**POROZUMIENIE O WYMIANIE STUDENTÓW
POMIĘDZY
AKADEMIĄ SZTUK PIĘKNYCH im. EUGENIUSZA GEPPERT WE WROCLAWIU
A
WOLYNSKIM UNIWERSYTETEM NARODOVYM IMIENIA LESI UKRAJINKI**

Akademia Sztuk Pięknych im. Eugeniusza Gepperta we Wrocławiu i Wołyński Uniwersytet Narodowy imienia Lesi Ukrainki (zwane dalej „Stronami”) zawierają niniejsze Porozumienie w oparciu o zasady wzajemnego zaufania, równości i wzajemnych korzyści w celu wypracowania działań będących przedmiotem wspólnego zainteresowania.

I. ZAKRES WSPÓLPRACY

Porozumienie dotyczy następujących działań z zakresu wymiany studentów (studia pierwszego i drugiego stopnia).

II. WYMIANA STUDENTÓW

A. Warunki ogólne

1. Strony ustalają, że wymiana dotyczyć będzie studentów studiów pierwszego i drugiego stopnia i jednolitych studiów magisterskich rocznie po 1-2 osoby ze strony Katedry Sztuk Pięknych Wydziału Kultury i Sztuki Wołyńskiego Uniwersytetu Narodowego imienia Lesi Ukrainki i Akademii Sztuk Pięknych im. Eugeniusza Gepperta we Wrocławiu.
2. Podczas gdy zgodnym zamiarem Stron jest osiągnięcie parytetu liczby uczestników wymiany, Strony dopuszczają możliwość, że w danym roku osiągnięcie parytetu może okazać się niemożliwe. W okresie obowiązywania niniejszego Porozumienia podjęte zostaną wszelkie wysiłki w celu osiągnięcia parytetu.
3. Uczestnicy wymiany będą rejestrowani na Uczelni Przyjmującej jako studenci przyjeżdżający na pobyty krótkoterminowe (na studia nieprowadzące do uzyskania dyplomu). Niniejsze Porozumienie wyłącza możliwość przeniesienia uczestników wymiany na studia prowadzące do uzyskania dyplomu Uczelni Przyjmującej. Uczelnia Macierzysta poinformuje uczestników wymiany o warunkach tej wymiany i zwolni Uczelnię Przyjmującą od wszelkich potencjalnych roszczeń uczestników wymiany.
4. Zgodnie z polskim ustawodawstwem uczestnicy wymiany z Wołyński Uniwersytet Narodowy imienia Lesi Ukrainki będą zobowiązani do podpisania oświadczenia o wyrażeniu zgody na przetwarzanie danych osobowych przez Akademię Sztuk Pięknych im. Eugeniusza Gepperta we Wrocławiu i przekazanie ich do Wołyński Uniwersytet Narodowy imienia Lesi Ukrainki.

B. Zobowiązania Uczelni Macierzystej

1. Do zadań Uczelni Macierzystej należy rekrutacja i wybór studentów uczestniczących w wymianie oraz poinformowanie ich o warunkach wymiany.
2. Uczelnia Macierzysta zapewni, aby kandydaci na biorący udział w wymianie otrzymali propozycję kursów i modułów, które zostaną zaakceptowane przez obydwie uczelnie. Proponowane przez uczestników wymiany moduły i kursy powinny spełniać wymogi potrzebne do uzyskania dyplomu na Uczelni Macierzystej.
3. Zapisy na moduły i kursy zależą od dostępności i wymogów Uczelni Przyjmującej. Uczestniczący w wymianie mogą zaproponować alternatywne wybory modułów.
4. Uczelnia Macierzysta zobowiązana jest do zapewnienia lub do poinformowania uczestników wymiany o konieczności wykupienia przed wyjazdem ubezpieczenia zdrowotnego, ubezpieczenia od nieszczęśliwych wypadków oraz uzyskania wisy (jeśli jest wymagana), ważnych na cały okres ich pobytu na Uczelni Przyjmującej. Jeżeli Uczelnia Macierzysta nie zapewnia uczestnikom wymiany takiego zakresu ubezpieczenia, jakie jest wymagane przez Uczelnię Przyjmującą, to Uczelnia Macierzysta zobowiązana jest do poinformowania uczestników wymiany o konieczności ubezpieczenia się we własnym zakresie zgodnie z wymogami Uczelni Przyjmującej. Na Uczelni Macierzystej spoczywa obowiązek poinformowania uczestników wymiany o konieczności przestrzegania przepisów Uczelni Przyjmującej.
5. Uczelnia Macierzysta odpowiada za wysłanie wszystkich niezbędnych dokumentów zgłoszeniowych wymaganych przez Uczelnię Przyjmującą.

VI. ROZWIĄZYWANIE SPORÓW

Wszelkie spory wynikające z niniejszego Porozumienia lub z nim związane, których Strony nie mogą rozwiązać w drodze polubownych negocjacji, zostaną wspólnie przekazane do rozwiązania władzom obydwu Stron lub wyznaczonym przez nich osobom. W mało prawdopodobnym przypadku braku polubownego rozwiązania sporu, spór zostanie poddany pod rozstrzygnięcie sądu właściwego dla pozwanego.

Na dowód postanowień niniejszego Porozumienia złożone zostały podpisy:

Rektor

Akademii Sztuk Pięknych
im. Eugeniusza Gepperta we Wrocławiu
pl. Polski 3/4,
50-156 Wrocław
Polska

REKTOR
prof. Wojciech Pukocz
Akademii Sztuk Pięknych
im. Eugeniusza Gepperta
we Wrocławiu

prof. Wojciech Pukocz

Rektor

Wołyńskiego Uniwersytetu Narodowego
imienia Łesi Ukrainki
al. Wola, 13,
Luck, 43025
Ukraina

